

APPENDIX 1

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!» You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Request Retelling in English:

In this dialogue, I want you to act as an experienced translator from English to Russian. Your task: to preserve the wordplay when translating jokes from English to Russian, i.e., maintain the appropriate humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, find a new equivalent on other grounds that would preserve the wordplay. You need to translate the following joke from English to Russian: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!»

Step-by-Step Joke Analysis:

Understanding the Joke in English:

The joke plays on the phrase «Aye matey!» which is a stereotypical pirate expression. When spoken aloud, «Aye matey» sounds like «I'm eighty», creating a pun based on the similarity in sound.

Challenge in Translation:

The wordplay relies on the homophonic similarity between «Aye matey» and «I'm eighty».

This specific sound similarity does not exist in Russian, so a direct translation would lose the pun.

Finding an Equivalent Joke in Russian:

We need to create a joke that involves a similar sound-based wordplay.

The Russian phrase should also evoke a pirate theme and an age-related pun.

Crafting the Russian Joke:

Consider common Russian pirate phrases and find a pun involving age.

A popular pirate phrase in Russian is «Йо-хо-хо»

We can play on the similarity between «сорок» (forty) and «Йо-хо-хо» which sound somewhat alike.

Translation of the Joke:

Original Joke: «What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!»

Russian Version: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Йо-хо-хо!

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Йо-хо-хо!

Research group: Great, give 2 more Russian versions of this joke.

ChatGPT-4o: Additional Russian Versions of the Joke:

Using the Number «Fifty» (Пятьдесят):

We can create a pun with the sound similarity between «пятьдесят» (fifty) and a pirate phrase.

A pirate phrase like «Йо-хо-хо» can be modified slightly to «Йо-пятьдесят!» to create a playful sound similarity.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 50? Йо-пятьдесят!

Using the Number «Sixty» (Шестьдесят):

We can play with the number «шестьдесят» (sixty) and a pirate phrase.

Another pirate expression is «App!» which we can combine with «шестьдесят» to form «App-шестьдесят!»

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 60? App-шестьдесят!

Research group: Sorry, but it doesn't sound funny in Russian, think again.

ChatGPT-4o: Additional Russian Versions of the Joke:

Let's focus on creating a more humorous effect in Russian by playing with words and sounds in a way that can evoke a pirate theme and age-related humor.

Using the Number «Thirty» (тридцать):

Playing on the Russian word "тридцать" and the pirate phrase «Три!» (meaning «three» in Russian and resembling a command).

This creates a playful sound similarity and pirate-themed wordplay.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 30? Три-дцать!

Using a Pirate Phrase «Корабль» (ship) and «Сорок» (forty):

We can use the word «сорок» (forty) and a pirate-related term.

Combining «сорок» with «корабль» to form «сорокарабль», creating a humorous and pirate-themed wordplay.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Сорокарабль!

Research group: What does the pirate expression «App!» mean?

ChatGPT-4o: The pirate expression «Arr!» (also spelled «Argh!» or «Arrr!») is a stereotypical exclamation associated with pirates in popular culture. It doesn't have a specific meaning but is used to express a variety of emotions such as agreement, excitement, or anger. It's a way to mimic the rough and tough persona of pirates.

Revised Approach for Russian Jokes:

To make the jokes sound funny in Russian while maintaining the pirate theme and wordplay, let's try using familiar Russian pirate expressions and common numbers that could work together humorously.

Using «Семь футов под килем» (Seven feet under the keel):

The phrase «Семь футов под килем» is a common nautical blessing.

We can modify it to play with the number «семьдесят» (seventy).

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 70? Семьдесят футов под килем!

Using «Йо-хо-хо» and «Шестидесят» (sixty):

Play on the sound of «шестьдесят» and a modified pirate exclamation.

Перевод шутки: Что сказал пират, когда ему исполнилось 60? Йо-шестьдесят-хо!

APPENDIX 2

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «candy is dandy but liquor is quicker». You should retell the request in English. You should do step-by-step

joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Step-by-Step Joke Analysis:

Understanding the Joke:

Original Joke: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Literal Translation: «Конфеты приятны, но алкоголь быстрее».

The joke relies on the rhyme and the contrast between «candy» (something sweet and pleasant) and «liquor» (something strong and fast-acting). The humor comes from the unexpected comparison and the catchy rhyme.

Identifying Key Elements:

Rhyme: The rhyme between «dandy» and «quicker» is crucial to the joke's humor.

Contrast: The comparison between something sweet and something strong/fast.

Catchiness: The phrase needs to be memorable and flow well.

Finding Russian Equivalents:

Rhyme: We need to find Russian words that rhyme and fit the context.

Contrast: Maintain the contrast between something sweet and something strong.

Creating the Russian Version:

Rhyme and Context: «Конфеты – это мило, а спиртное – мобильно».

Explanation: «Мило» (sweet/pleasant) rhymes with «мобильно» (mobile/quick).

This keeps the rhyme and the contrast.

Joke Translation:

Перевод шутки: «Конфеты – это мило, а спиртное – мобильно».

Research group: Not bad, but I need a more pronounced humorous effect. The meaning of the joke is that candy is good for elegant courtship, but if you are looking for a speedy seduction, liquor is better. Try again

ChatGPT-4o: Step-by-Step Analysis:

Understanding the Original Joke:

Meaning: «Candy is good for elegant courtship, but if you're looking for a speedy seduction, liquor is better».

Humor: Comes from the contrast between the slow, sweet charm of candy and the fast, intoxicating effect of liquor, emphasized by the rhyme.

Identifying Key Elements:

Rhyme: Essential to keep the joke catchy.

Contrast: Between something sweet (candy) and something strong/fast (liquor).

Humorous Effect: Emphasizing the speed and effectiveness of liquor over candy.

Creating the Russian Version:

Rhyme and Context: Find words that rhyme and fit the context of seduction.

Possible Translation: «Конфеты – это мило, но спиртное – это сила».

Explanation:

Конфеты – это мило: «Candy is sweet» (conveys the pleasant, charming aspect of candy).
но спиртное – это сила: «but liquor is power» (conveys the strong, effective aspect of liquor, with a rhyme and humorous twist).

Final Translation:

Перевод шутки: «Конфеты – это мило, но спиртное – это сила».

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском

языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «candy is dandy but liquor is quicker». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Request Recap in English:

You want me to act as an experienced translator from English to Russian. My task is to preserve the wordplay in jokes when translating from English to Russian, maintaining the humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, I should find a new equivalent on other grounds that would preserve the wordplay. I need to translate the following joke from English to Russian: «candy is dandy but liquor is quicker».

Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor».

The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Options:

Rhyming Pairs in Russian:

«Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк».

Here, «пирожок» (pie) rhymes with «хорош» (good), and «коньяк» (cognac) rhymes with «ништяк» (cool/slang for something good). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк».

This translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

Research group: Great, I like it! Could you suggest one more translation version, please.

ChatGPT-4o: Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two

substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Мармелад – аромат, но водка – коротка».

Here, «мармелад» (marmalade) rhymes with «аромат» (aroma), and «водка» (vodka) rhymes with «коротка» (short/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Мармелад – аромат, но водка – коротка».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

Research group: That sounds like gibberish, try again.

ChatGPT-4o: Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Сладкое – в радость, а горькое – в скорость».

Here, «сладкое» (sweet) rhymes with «радость» (joy), and «горькое» (bitter, often used for alcohol) rhymes with «скорость» (speed). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Сладкое – в радость, а горькое – в скорость».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

Research group: Try again, please.

ChatGPT-4o: Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

Here, «конфета» (candy) rhymes with «прелесть» (delight), and «водка» (vodka) rhymes with «бодрость» (vigor/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

Research group: Not bad, but there is no explicit rhyme, add a more pronounced rhyme to the sentence «Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

ChatGPT-4o: Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Конфета – для привета, а водка – для разгона».

Here, «конфета» (candy) rhymes with «привета» (greeting), and «водка» (vodka) rhymes with «разгона» (acceleration/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Конфета – для привета, а водка – для разгона».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

APPENDIX 3

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatChatGPT-4o: Sure! Here is the task in English:

You want me to act as a translation expert for Russian. The task is to translate a joke from English into Russian while preserving the play on words and the humorous effect. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find an equivalent that maintains the joke's humor. The joke to translate is: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Here is the step-by-step joke analysis and translation process:

Understand the joke in English:

The joke revolves around the double meaning of the word «sluggish». «Sluggish» can mean moving slowly, like a snail without its shell, and it is also derived from «slug», which is a shell-less snail.

The humor lies in the expectation that removing the shell would make the snail faster, but instead, it becomes «sluggish», slower and more like a slug.

Identify the key elements to translate:

The racing snail

Removing the shell

The double meaning of «sluggish»

Find a Russian equivalent for the wordplay:

In Russian, a snail without a shell is called «слизень» (slizyen), which means slug.

We need to use this concept to create a humorous effect similar to the original joke.

Construct the joke in Russian:

The key is to convey the idea that removing the shell made the snail slower, like a slug.

Translation:

Original joke: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Russian translation: «Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой».

Перевод шутки: «Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой».

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatChatGPT-4o: English Summary of Your Request

You want me to act as an experienced translator, specifically focusing on translating jokes from English to Russian while preserving the wordplay and humor. My task is to retain the humorous effect when translating the joke. If the wordplay in English cannot be directly translated into Russian using the same image or concept, I should find a new equivalent that maintains the humor. You provided a specific joke in English and asked for a detailed step-by-step analysis and translation.

Step-by-Step Joke Analysis

Original Joke:

«I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Understanding the Wordplay:

The humor in the original joke revolves around the word «sluggish». The word «slug» refers to a type of mollusk similar to a snail but without a shell. «Sluggish» means slow or lacking energy, but it also alludes to a snail becoming more like a slug without its shell.

The joke's punchline plays on the double meaning of «sluggish» –both in the literal sense (becoming more like a slug) and the figurative sense (moving slower).

Challenge in Translation:

The word «sluggish» has no direct equivalent in Russian that carries both meanings (a connection to a snail/slug and the concept of being slow).

To maintain the humor, I need to find a way to convey the same wordplay or create a new but similar joke in Russian.

Translation Strategy:

Focus on finding a similar pun in Russian that relates to slowness and possibly a similar creature (snail/slug).

Consider alternative wordplay that evokes a similar humorous effect.

Translation of the Joke:

Original Joke:

«I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Translated Joke:

Перевод шутки: «Я снял раковину с моей гоночной улитки, думая, что она станет быстрее. Но в итоге она стала не спринтером, а сползнером».

APPENDIX 4

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan”». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Sure, I can help with that. Here's a breakdown of what I'll do:

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan” ».

Analyze the joke: The humor in this joke comes from the double meaning of «metal fan». A «metal fan» can be both a fan of metal music and a literal fan made of metal, which fits the context of windmills.

Find equivalent wordplay in Russian: The challenge is to find a similar play on words that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to keep the dual meaning of «fan» as both a person who likes something and a device for moving air.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

Now, here's the translation of the joke:

Перевод шутки:

«Два ветряка стоят в поле, и один спрашивает: «Какая твоя любимая музыка?» Второй отвечает: «Я большой поклонник тяжелого металла».

This translation maintains the humor by using «поклонник тяжелого металла», where «поклонник» (fan) can refer to both a fan of metal music and a device related to windmills.

Research group: No, sorry, your translation lacks wordplay, try one more time, let your imagination run wild!

ChatGPT-4o: Sure, I'll give it another go and aim for a more humorous effect that captures the spirit of the original joke.

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, «I'm a big metal fan”».

Analyze the joke: The humor comes from the double meaning of «metal fan» – a fan of metal music and a literal fan made of metal, fitting the context of windmills.

Find equivalent wordplay in Russian: The goal is to create a similar play on words that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to find a dual meaning involving windmills and humor.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

After considering various possibilities, here is a new translation that captures the humor:

Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Мне нравится ветер-рок!»

This translation uses a play on words with «ветер-рок» (wind rock), where «ветер» means wind, fitting the windmill context, and «рок» is rock music. This maintains the dual meaning and humor in a way that makes sense in Russian.

Research group: OK, that sounds better, but the maximum humorous effect is not reached. Try incorporating other music genres into the translation, create a NEW wordplay revolving around the same topic, don't stick to the initial syntactic structure, stick to your ultimate goal: creating a humorous effect.

ChatGPT-4o: Understood. I'll focus on creating a new wordplay that fits the context of windmills and incorporates music genres for a humorous effect.

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan” ».

Analyze the joke: The humor comes from the double meaning of «metal fan» – a fan of metal music and a literal fan made of metal, fitting the context of windmills.
Find equivalent wordplay in Russian: Create a new wordplay that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to find a dual meaning involving windmills and humor, incorporating different music genres.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

Here is a new attempt at the translation:

Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я большой поклонник ветра-на-дискотеке!»

This translation uses a play on words with «ветра-на-дискотеке» (wind at the disco), where «ветра» (wind) fits the windmill context and «дискотека» (disco) adds the music genre, creating a humorous effect.

Research group: Please give me two more examples.

ChatGPT-4o: Absolutely, here are two more examples that incorporate different music genres and maintain the humorous effect:

Example 1: Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я обожаю бриз-энд-ролл!»

This translation uses a play on words with «бриз-энд-ролл» (breeze and roll), where «бриз» (breeze) fits the windmill context and «рок-н-ролл» (rock and roll) adds the music genre, creating a humorous effect.

Example 2: Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я фанат воздушного джаза!»

APPENDIX 5

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I have a split personality», said Tom, being frank». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: To translate the joke «I have a split personality», said Tom, being frank», into Russian while preserving the pun, let's break down the joke and then provide the translation.

Joke Analysis:

Original Joke Breakdown:

«I have a split personality» is a pun because it plays on the phrase «split personality», which in English means someone with multiple distinct personalities or traits.

«Said Tom, being frank» adds another layer by introducing the name «Frank», which is also a common name.

Pun Explanation:

The humor comes from the play on words between «split personality» (a psychological term) and «being frank» (as in being honest or direct), but also using the name «Frank» to further the pun.

Translation Strategy:

To translate this pun into Russian, we need to find a way to convey the concept of a split personality while also incorporating a play on words that involves a name or another term with a humorous twist.

Translation:

Перевод шутки: «У меня раздвоение личности», сказал Том, будучи Франком.

Explanation of Translation:

Раздвоение личности translates directly as «split personality», preserving the psychological term used in the original joke.

Том remains as «Том», maintaining the character's name.

Будучи Франком is a play on words that translates as «being Frank». In Russian, «Франком» (Frankom) sounds similar to «франк» (frank), which could be interpreted as someone who is straightforward or frank in personality. This adds a similar punning effect as in the original joke.

Conclusion:

The translated joke effectively maintains the pun from the English version by using «Франком» (Frankom) in a way that suggests both the name «Frank» and someone who is straightforward, akin to «being frank». This approach ensures the humor and wordplay are retained in Russian.

Research group: Sorry, but your translation version doesn't maintain the humorous effect. Try a different approach to translation: change names and scenario, but stick to the topic «split personality».

ChatGPT-4o: Certainly! Let's approach the translation while maintaining the theme of «split personality» but changing the scenario and names to preserve the humor.

Translation:

Перевод шутки:

«У меня двойная личность», сказал Том, разделившись.

Explanation of Translation:

Двойная личность translates as «split personality», effectively conveying the psychological term used in the original joke.

Том remains as «Том», keeping the character's name.

Разделившись translates as «split» or «divided», which directly refers to having a split or divided personality.

Analysis of the Translation:

The translation uses «двойная личность» to directly mirror «split personality» in Russian.

«Разделившись» plays on the idea of being split or divided, maintaining the wordplay from the original joke.

This approach ensures that the humorous effect of the original joke is preserved in Russian, focusing on the concept of split personality in a different linguistic context.

Research group: Sorry, it doesn't sound funny, try again.

ChatGPT-4o: I understand. Let's approach the translation with a different angle to maintain the humorous effect while sticking to the theme of «split personality».

Translation:

Перевод шутки:

«У меня раздвоение личности», сказал Том, и его второе «я» кивнуло в поддержку.

Explanation of Translation:

Раздвоение личности translates as «split personality», conveying the psychological condition.

Том remains as «Том», the character's name.

И его второе «я» кивнуло в поддержку translates as «and his second 'self' nodded in agreement». This phrase adds a playful twist by personifying the second personality as actively participating in the conversation.

Analysis of the Translation:

The translation preserves the concept of «split personality» with «раздвоение личности».

The addition of «и его второе 'я' кивнуло в поддержку» introduces a humorous element where the second personality is depicted as a separate entity, nodding in agreement, thereby enhancing the joke's playfulness.

This approach aims to capture the essence of the original joke while adapting it creatively for Russian, ensuring it remains funny and engaging.

APPENDIX 6

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I tried catching fog yesterday. Mist». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Sure, here's the request translated and the step-by-step process:

Request in English: "Hi! In this dialogue, I want you to act as an experienced translator from English to Russian. Your task is to maintain the wordplay in jokes when translating from English to Russian, i.e., to preserve the humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, find a new equivalent on other grounds that would allow for the preservation of the wordplay. You need to translate the following joke from English to Russian: «I tried catching fog yesterday. Mist».

Step-by-Step Joke Analysis and Translation:

Understanding the Joke in English:

The joke plays on the double meaning of the word «Mist». In English, «mist» can mean a fine spray or fog, but it also sounds like «missed», meaning to fail to catch or reach something.

The humor comes from the pun: «Mist» (fog) is used as a clever play on words for «missed» (failed to catch).

Challenges in Translation:

The pun relies on the phonetic similarity between «mist» and «missed», which does not exist in Russian.

We need to find a Russian equivalent that maintains the humorous effect through wordplay.

Finding an Equivalent in Russian:

In Russian, there is no direct phonetic pun with «туман» (fog) and a similar-sounding word meaning «missed».

We need to create a new joke that keeps the spirit of the original pun.

Possible Russian Puns:

One approach is to use a different type of wordplay involving similar meanings or sounds in Russian.

Example: «Вчера пытался поймать туман. Промазал». (This keeps the idea of «trying to catch fog» and plays on «промазал» (missed) which can be understood as failing to catch something.)

Final Translation:

Ensure the translation is smooth and retains the humor.

Перевод шутки: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

This maintains the original structure and the play on words, making the joke understandable and funny in Russian.

Research group: Replace «туман» with a new word that creates a pun on «промазал».

ChatGPT-4o: To create a pun in Russian similar to the original joke's play on words, we need to find a word that sounds similar to «промазал» and fits the context of the joke. One option is to use «масло» (oil), which can create a pun with «промазал» (missed).

Here's the step-by-step analysis for this version:

Understanding the Joke in English:

The original joke uses the pun «Mist» which sounds like «missed».

The humor relies on the similarity in sound between «mist» (fog) and «missed» (failed to catch).

Finding a New Equivalent in Russian:

The word «масло» (oil) can be used here because it sounds similar to «мазал» (smeared), which is part of the word «промазал» (missed).

This creates a humorous effect similar to the original pun.

Creating the Joke in Russian:

The joke structure needs to stay similar to maintain the humor.

The new joke will use «масло» to create the pun with «промазал».

Перевод шутки: «Вчера пытался поймать масло. Промазал».

This version maintains the pun and humorous effect of the original English joke through a different but effective play on words in Russian.

Research group: The collocation «поймать масло» sounds weird, refine the joke.

ChatGPT-4o: You're right, «поймать масло» sounds odd. Let's refine the joke by using a more natural phrase that still maintains the wordplay. We can use «стрелять» (to shoot) and «масло» (oil) to create a pun that makes more sense.

Step-by-Step Refinement:

Understanding the Original Joke:

The original joke's humor comes from the pun «Mist» (fog) and «missed» (failed to catch).

Finding a Suitable Pun in Russian:

The word «масло» (oil) can still be used, but we need a more natural context.

Instead of trying to catch oil, we can use the idea of shooting at it.

Creating a Natural Phrase:

Use «стрелял» (shot) and «масло» (oil) to create the pun with «промазал» (missed).

This makes the phrase more natural and keeps the humorous effect.

Refined Translation:

«Вчера стрелял по маслу. Промазал».

This version uses a natural context (shooting at oil) and maintains the wordplay with «промазал», preserving the humor of the original joke.

Research group: Continue refining the joke.

ChatGPT-4o: Let's continue refining the joke to ensure it is both natural and humorous in Russian. We need to maintain the wordplay while making the scenario plausible.

To do this, we'll consider a more fitting context where the pun can naturally occur.

Understanding the Original Joke:

The joke's humor hinges on the pun «Mist» sounding like «missed».

Finding a Better Context in Russian:

We need to find a scenario where «масло» (oil) and «промазал» (missed) can naturally fit together.

The phrase should involve an action where missing is a common outcome.

Creating the Joke in a Natural Context:

Instead of catching or shooting, think about actions like spreading or aiming at something.

Finalizing the Pun:

A context like spreading oil (e. g., in cooking or mechanics) can work, but we need to make sure it sounds natural.

Refined Translation with Context: «Вчера пытался намазать масло. Промазал».

This version sounds more natural and keeps the pun intact, as «намазать» (to spread) and «промазал» (missed) share the root «мазать» (to smear), which maintains the wordplay and humor of the original joke.

Research group: OK, now create a series of pun-based jokes based on different weather conditions

ChatGPT-4o: Sure, here are a series of jokes based on different weather conditions, translated into Russian:

Foggy:

English: «I tried catching fog yesterday. Mist».

Russian: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

Rainy:

English: «Why did the man bring a ladder to the bar during the rain? Because he heard the drinks were on the house».

Russian: «Почему мужчина принес лестницу в бар во время дождя? Потому что он услышал, что напитки 'на крыше'».

Sunny:

English: «Why don't we ever tell secrets on a sunny day? Too many bright ideas might leak out».

Russian: «Почему мы никогда не рассказываем секреты в солнечный день?

Слишком много ярких идей могут выплыть наружу».

Snowy:

English: «What do you call a snowman with a six-pack? An abdominal snowman».

Russian: «Как называется снеговик с кубиками пресса? Абдоминальный снеговик».

Windy:

English: «Why did the scarecrow become a successful weather forecaster? He was always in the right place with the right winds».

Russian: «Почему чучело стало успешным синоптиком? Оно всегда находилось в нужном месте с нужными ветрами».

Stormy:

English: «What did one thunderstorm say to the other? You crack me up!»

Russian: «Что один грозовой шторм сказал другому? Ты меня громко сметишь!»

Cloudy:

English: «Why did the cloud stay after school? It was feeling a bit under the weather».

Russian: «Почему облако осталось после школы? Оно чувствовало себя немного не в своей тарелке».

Hail:

English: «What did the hailstone say to the roof? I'll knock your shingles off!»

Russian: «Что сказал градовик крыше? Я сброшу с тебя черепицу!»

These jokes play on word associations and weather conditions, creating humorous and relatable puns in both English and Russian.

Research group: Great, but I need a series of pun-based jokes based on different weather conditions that sound funny in Russian.

ChatGPT-4o: Of course, here are some pun-based jokes based on different weather conditions that should sound funny in Russian:

Туман:

Russian: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

Дождь:

Russian: «Почему дождь не рассказывает анекдоты? Потому что у него всегда плохое настроение!»

Солнце:

Russian: «Почему солнце никогда не принимает ванну? Потому что оно всегда сухое!»

Снег:

Russian: «Почему снеговики всегда улыбаются? Потому что они тают от счастья!»

Ветер:

Russian: «Почему ветер не приходит на свидания? Потому что он всегда 'сдулся' в последний момент!»

Гроза:

Russian: «Что гроза сказала молнии? 'Ты меня всегда поражаешь!'»

Облачно:

Russian: «Почему облака любят летать? Потому что у них голова в облаках!»

Град:

Russian: «Что сказал град стёклу? 'Держись, сейчас будет больно!'»

These jokes should maintain the humor and be enjoyable for a Russian-speaking audience, playing on familiar weather conditions and common phrases.

APPENDIX 7

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o:

Request Summary:

You want me to act as a translation expert, particularly focusing on translating jokes from English to Russian while preserving wordplay and humor. If the original wordplay cannot be directly translated, I should find an equivalent that maintains the humorous effect. You've provided an English joke to translate, and I should do a step-by-step analysis before presenting the final translation.

Step-by-Step Joke Analysis:

Understanding the Original Joke:

Original Joke: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off».

Explanation: The humor in this joke relies on the double meaning of «take a day off». In a typical context, «taking a day off» means to take a break from work. However, since the person works at a calendar factory, «taking a day off» humorously suggests they removed a day from the calendar, which could justify being fired.

Identifying the Core Wordplay:

The wordplay hinges on the dual interpretation of «taking a day off» both as a work-related break and as physically removing a day from a calendar.

Challenges in Translation:

The challenge here is to find a way to convey both meanings of «take a day off» in Russian.

The phrase «взять выходной» is the direct translation of «take a day off», but it does not inherently contain the double meaning that plays with the idea of «removing a day» from a calendar.

Finding an Equivalent in Russian:

We need to find a Russian equivalent that can carry both meanings. One possible approach is to play with the word «день» (day) in Russian, keeping the humor intact.

Joke Translation:

Перевод шутки: «Не могу поверить, что меня уволили с фабрики календарей. Я всего лишь взял один день отгула».

Research group: Sorry, but in the original the humor sounds more natural and is more pronounced than it is in the translation. Be more creative, try again, please.

ChatGPT-4o: Let's approach the translation creatively to ensure the humor comes across naturally in Russian.

Step-by-Step Joke Analysis (Revisited):

Original Joke: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off».

Key Elements:

Wordplay: The phrase «take a day off» is central, playing on the idea of both taking a break and physically removing a day from the calendar.

Humor: The humor lies in the absurdity of getting fired for a seemingly harmless act that has a different implication in the context of a calendar factory.

Challenge in Russian:

The phrase «взять выходной» in Russian is less flexible in creating the same double entendre.

Finding a Russian Equivalent:

Instead of focusing directly on «taking a day off», we can play with the idea of removing a day in a way that feels natural in Russian and keeps the humor intact.

Creative Solution:

In Russian, we can frame the joke around the phrase «пропущенный день» as the reason for getting fired, making it clear that it's both a work-related and a calendar-related issue.

Перевод шутки:

«Невероятно, но факт: уволили меня с завода по производству календарей. Причина? Один пропущенный день».

APPENDIX 8

Comment. Jokes highlighted in bold italics are translated by a human.

Joke 1: What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!

Что сказал пират, когда ему исполнилось 70? Семьдесят футов под килем!

Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Сорокарабль!

У пирата три тысячи друзей, вот только все они черти.

Учительница поставила сыну пирата двойку, и ей пришлось пройтись по доске.

Joke 2: Candy is dandy but liquor is quicker.

Конфеты – эффектны, но аперитивы – оперативней!

Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк.

Конфеты – это мило, но спиртное – это сила.

Конфета – для приветов, а водка – для разгона.

Joke 3: I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish.

Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой.

Я снял раковину с моей гоночной улитки, думая, что она станет быстрее. Но в итоге она стала не спринтером, а сползнером.

Улитка Ульяна ползла на работу так быстро, что выползла из домика.

Я решил поменять панцирь на своей гоночной улитке, надеясь ускорить её. В итоге она застряла на пит-стопе.

Надеясь сделать улитку быстрее, я снял с неё раковину. Но на улиточных гонках её дисквалифицировали.

Joke 4: Two windmills are standing in a field and one asks, "What's your favorite kind of music?" The other says, "I'm a big metal fan."

Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я обожаю бриз-энд-ролл!»

Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Ветрок!»

Стоят две мельницы на ферме. Одна у другой спрашивает: «Какой у тебя любимый жанр музыки?» А та ей отвечает: «Кантри».

Одна мельница говорит другой: «Как ты могла не поздравить меня с днём рождения?!» А та ей отвечает: «Извини, что-то совсем закрутилась».

Joke 5: «I have a split personality», said Tom, being frank.

«У меня раздвоение личности», сказал Том, будучи Франком.

«Кажется, у меня раздвоение личности», – сказал Том, сидя перед зеркалом.

«У меня раздвоение личности», – сказал Том, и его второе «я» кивнуло в поддержку.

– Кажется, у меня раздвоение личности, – сказал Том, глядясь в зеркало. – У нас, – мягко поправило отражение.

Joke 6: I tried catching fog yesterday. Mist.

Что гроза сказала молнии? 'Ты меня всегда поражаешь!'

Почему ветер не приходит на свидания? Потому что он всегда 'сдувается' в последний момент!

Почему дождь не рассказывает анекдоты? Потому что у него всегда плохое настроение!

Вчера пытался намазать масло. Промазал.

Я вчера гулял по Лондону, но мало что помню... Всё как в тумане.

Joke 7: I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off.

Газманова уволили с фабрики по производству календарей, потому что он оставлял ясные дни себе.

Невероятно, но факт: уволили меня с завода по производству календарей. Причина? Один пропущенный день.

Не могу поверить, что меня уволили с фабрики календарей. Я всего лишь взял один день отгула.